

## TEXTO

**El coste fiscal DE comprar una casa usada bajaría EN 15.000 euros DE media**

**ENTRE** las quinielas **SOBRE** las recomendaciones **QUE** se incluirían **EN** el informe **DE** la comisión **DE** expertos **PARA** la no aparecía la propuesta **DE** suprimir el impuesto **SOBRE** transmisiones patrimoniales (ITP), un tributo **QUE** grava la compraventa **DE** viviendas segunda mano. Su eliminación ahorraría 15.000 euros **A** los compradores **DE** una **CON** un precio medio **DE** 150.000 euros. El impuesto **SOBRE** transmisiones tiene su equivalente **EN** la mayoría **DE** países **DE** la Unión Europea **Y DURANTE** el boom inmobiliario supuso una **DE** las principales fuentes **DE** ingresos **DE** las comunidades autónomas.

“**EN CUANTO** al, su existencia supone gravar dos veces el mismo bien, **DADO QUE** la vivienda ya fue gravada **POR** el **EN** su momento. Eso desincentiva las transacciones **SOBRE** viviendas **DE** segunda mano **Y** resulta, **POR** tanto, ineficiente”, argumenta la comisión **DE** expertos **EN** el documento presentado el pasado viernes.

La propuesta no ha gustado nada **A** los promotores, **QUE** temen **QUE, EN** caso **DE** adoptarse, las viviendas **DE** segunda mano ganarían mucho atractivo **Y** dificultaría la salida al enorme stock **DE**. Esta medida, **SIN EMBARGO**, sí beneficiaría **A** las entidades financieras **Y A** la Sareb, cuyos pisos suelen proceder **DE** una segunda **O** tercera transmisión. Esto significa **QUE** ya tributaron **POR IVA Y, POR LO TANTO**, la venta ahora está sujeta **A** ITP, un impuesto autonómico **Y CON** un tipo impositivo **QUE** varía **EN** función **DE** la comunidad autónoma. La mayoría ha optado **POR** fijar un gravamen del 10%, **AUNQUE** Madrid aplica un tipo del 6%.

**SI** la propuesta pasara el filtro **DE** -algo improbable- el coste fiscal **DE DE** segunda mano **DE** 250.000 euros se reduciría **EN** 25.000 euros. **EN** el año 2006, **EN** pleno boom inmobiliario, las comunidades llegaron **A** ingresar más **DE** 10.000 millones **POR** el impuesto **SOBRE** transmisiones patrimoniales, una cifra **QUE** hoy **APENAS** supera los 3.000 millones. **EN** cualquier caso, la recaudación todavía es significativa **Y, EN** principio, debería aumentar **EN** los próximos años **EN** la medida **EN QUE** el sector ya ha tocado prácticamente fondo **O** se encuentra muy cerca **DE** hacerlo.

Además, **EN** aras **DE** la lealtad institucional, las comunidades deberían ser compensadas **SI** el Gobierno central suprime el impuesto **SOBRE** transmisiones patrimoniales. Además, los expertos también defienden

# WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 16/2014

eliminar el **SOBRE** actos jurídicos documentados, un gravamen **QUE** se aplica **EN** operaciones **COMO** la firma **DE** un crédito hipotecario **Y QUE** llegó **A** aportar 8.000 millones **DE** euros **A** las comunidades **EN** 2006.

El informe **DE** la reconoce **QUE** su propuesta **DE** suprimir estos dos impuestos resulta polémica **Y**, **EN** caso **DE** llevarse **A** cabo, generaría una fuerte disputa **Y** una larga negociación **ENTRE** la Administración central **Y** las comunidades. Además, **SI BIEN** la capacidad recaudatoria del impuesto **SOBRE** transmisiones **Y** actos jurídicos documentados se ha reducido, los Ejecutivos regionales ingresan **POR** ambos tributos **EN** torno **A** 5.000 millones. Un importe nada desdeñable **EN** un contexto **DE** obligada reducción del déficit. **EN** este sentido, los expertos argumetan **QUE** su medida podría posponerse **HASTA QUE** mejore la situación **DE** las finanzas públicas.

**POR** otra parte, la comisión **DE** sabios presidida **POR** Manuel reconoce **QUE** la supresión del impuesto **DE** transmisiones generaría una “importante distorsión **EN** el, **DADO QUE** la vivienda nueva seguiría quedando gravada **POR** el IVA”. Todos estos problemas sug**IEREN QUE** el Gobierno no seguirá las recomendaciones **DE** los expertos **EN** este punto.

Fonte:

[http://cincodias.com/cincodias/2014/03/17/economia/1395076401\\_915433.html](http://cincodias.com/cincodias/2014/03/17/economia/1395076401_915433.html)

## TEXTO

**El coste fiscal DE comprar una casa usada bajaría EN 15.000 euros DE media**

O custo fiscal de comprar uma casa usada baixaria em 15.000 euros em média

**ENTRE** las quinielas **SOBRE** las recomendaciones **QUE** se incluirían **EN** el informe **DE** la comisión **DE** expertos **PARA** la no aparecía la propuesta **DE** suprimir el impuesto **SOBRE** transmisiones patrimoniales (ITP), un tributo **QUE** grava la compraventa **DE** viviendas segunda mano. Su eliminación ahorraría 15.000 euros **A** los compradores **DE** una **CON** un precio medio **DE** 150.000 euros. El impuesto **SOBRE** transmisiones tiene su equivalente **EN** la mayoría **DE** países **DE** la Unión Europea **Y DURANTE** el boom inmobiliario supuso una **DE** las principales fuentes **DE** ingresos **DE** las comunidades autónomas.

Entre as apostas sobre as recomendações que se incluirão no informe da comissão de especialistas para a qual não aparecia a proposta de suprimir o imposto sobre transmissões patrimoniais (IPT), um tributo que grava (onera) a compra e venda de habitações de segunda mão. Sua eliminação economizaria 15.000 euros aos compradores de uma com um preço médio de 150.000 euros. O imposto sobre transmissões tem seu equivalente na maioria dos países da união europeia e durante o “boom” imobiliário supôs uma das principais fontes de ingressos das comunidades autônomas.

“**EN CUANTO** al, su existencia supone gravar dos veces el mismo bien, **DADO QUE** la vivienda ya fue gravada **POR** el **EN** su momento. Eso desincentiva las transacciones **SOBRE** viviendas **DE** segunda mano **Y** resulta, **POR** tanto, ineficiente”, argumenta la comisión **DE** expertos **EN** el documento presentado el pasado viernes.

“Quanto ao, sua existência supõe gravar duas vezes o mesmo bem, dado que a habitação já foi gravada (onerada) por ele a seu momento. Isso desincentiva as transações sobre habitações de segunda mão e resulta, por tanto, ineficiente”, argumenta a comissão de especialistas no documento apresentado na quarta-feira passada.

# WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 16/2014

La propuesta no ha gustado nada **A** los promotores, **QUE** temen **QUE**, **EN** caso **DE** adoptarse, las viviendas **DE** segunda mano ganarían mucho atractivo **Y** dificultaría la salida al enorme stock **DE**. Esta medida, **SIN EMBARGO**, sí beneficiaría **A** las entidades financieras **Y A** la Sareb, cuyos pisos suelen proceder **DE** una segunda **O** tercera transmisión. Esto significa **QUE** ya tributaron **POR IVA Y, POR LO TANTO**, la venta ahora está sujeta **A** ITP, un impuesto autonómico **Y CON** un tipo impositivo **QUE** varía **EN** función **DE** la comunidad autónoma. La mayoría ha optado **POR** fijar un gravamen del 10%, **AUNQUE** Madrid aplica un tipo del 6%.

A proposta não agradou nada aos promotores, que temem que, no caso de se adotá-lo, as habitações de segunda mão ganhariam muito atrativo e dificultaria a saída ao enorme estoque. Esta medida, no entanto, beneficiaria às entidades financeiras e a Sareb, cujos pisos somente procedem de uma segunda ou terceira transmissão. Isso significa que já tributaram o IVA e, portanto, a venda agora está sujeita ao ITP, um imposto autônomo e com uma alíquota impositiva que varia em função da comunidade autônoma. A maioria há optado por fixar um gravame de 10%, embora Madrid aplique uma alíquota de 6%.

**SI** la propuesta pasara el filtro **DE** -algo improbable- el coste fiscal **DE DE** segunda mano **DE** 250.000 euros se reduciría **EN** 25.000 euros. **EN** el año 2006, **EN** pleno boom inmobiliario, las comunidades llegaron a ingresar más **DE** 10.000 millones **POR** el impuesto **SOBRE** transmisiones patrimoniales, una cifra **QUE** hoy **APENAS** supera los 3.000 millones. **EN** cualquier caso, la recaudación todavía es significativa **Y**, **EN** principio, debería aumentar **EN** los próximos años **EN** la medida **EN QUE** el sector ya ha tocado prácticamente fondo **O** se encuentra muy cerca **DE** hacerlo.

Se a proposta passar ao filtro do – algo improvável – custo fiscal de segunda mão de 250.000 euros, se reduziria em 25000 euros. No ano de 2006, em pleno “boom” imobiliário, as comunidades chegaram a ingressar mais de 10.000 milhões (10 bilhões) pelo imposto sobre transmissões patrimoniais, uma cifra que hoje apenas supera 3.000 milhões (3 bilhões). Em qualquer caso, a arrecadação todavía é significativa e, em princípio, deveria aumentar nos próximos anos na medida em que o setor já há tocado praticamente ou se encontra muito perto de fazê-lo.

Em Português, não existem os termos:

À medida em que

Na medida que

Em Português, existem:

"na medida em que" → conjunção subordinada causal

"à medida que" → conjunção subordinada proporcional

Además, **EN** aras **DE** la lealtad institucional, las comunidades deberían ser compensadas **SI** el Gobierno central suprime el impuesto **SOBRE** transmisiones patrimoniales. Además, los expertos también defienden eliminar el **SOBRE** actos jurídicos documentados, un gravamen **QUE** se aplica **EN** operaciones **COMO** la firma **DE** un crédito hipotecario **Y QUE** llegó **A** aportar 8.000 millones **DE** euros **A** las comunidades **EN** 2006.

Além disso, em áreas (por uma questão) de lealdade institucional, as comunidades deveriam ser compensadas se o Governo central suprime o imposto sobre transmissões patrimoniais. Além disso, os especialistas também defendem eliminar o (imposto) sobre atos jurídicos documentados, um gravame que se aplica nas operações como a assinatura de crédito hipotecário e que chegou a aportar 8.000 milhões (8 bilhões) de euros às comunidades em 2006.

El informe **DE** la reconoce **QUE** su propuesta **DE** suprimir estos dos impuestos resulta polémica **Y**, **EN** caso **DE** llevarse **A** cabo, generaría una fuerte disputa **Y** una larga negociación **ENTRE** la Administración central **Y** las comunidades. Además, **SI BIEN** la capacidad recaudatoria del impuesto **SOBRE** transmisiones **Y** actos jurídicos documentados se ha reducido, los Ejecutivos regionales ingresan **POR** ambos tributos **EN** torno **A** 5.000 millones. Un importe nada desdeñable **EN** un contexto **DE** obligada reducción del déficit. **EN** este sentido, los expertos argumetan **QUE** su medida podría posponerse **HASTA QUE** mejore la situación **DE** las finanzas públicas.

O informe da (comissão) reconhece que sua proposta de suprimir estes dois impostos resulta polêmica e, no caso de se levar a cabo, geraria uma forte disputa e uma longa negociação entre a Administração central e as comunidades. Além disso, se bem que a capacidade arrecadatória do imposto sobre transmissões e atos jurídicos documentados se há reduzido,

# WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução 16/2014

os Executivos regionais ingressam por ambos tributos em torno de 5.000 milhões (5 bilhões). Um importe nada desdenhável no contexto de obrigada redução do déficit. Neste sentido, os especialistas argumentam que sua medida poderia postergar-se até que melhore a situação das finanças públicas.

**POR** otra parte, la comisión **DE** sabios presidida **POR** Manuel reconoce **QUE** la supresión del impuesto **DE** transmisiones generaría una “importante distorsión **EN** el, **DADO QUE** la vivienda nueva seguiría quedando gravada **POR** el IVA”. Todos estos problemas sug**IEREN QUE** el Gobierno no seguirá las recomendaciones **DE** los expertos **EN** este punto.

Por outro lado, a comissão de sábios presidida por Manuel reconhece que a supressão do imposto de transmissões geraria uma “importante distorção nele, dado que a habitação nova seguiria quedando gravada pelo IVA”. Todos esses problemas sugerem que o Governo não seguirá as recomendações de especialistas neste ponto.